

# Az Európai Unió Hivatalos Lapja

# C 257



Magyar nyelvű kiadás

## Tájékoztatások és közlemények

59. évfolyam

2016. július 15.

Tartalom

### II Közlemények

AZ EURÓPAI UNIÓ INTÉZMÉNYEITŐL, SZERVEITŐL, HIVATALAITÓL ÉS ÜGYNÖKSÉGEITŐL SZÁRMAZÓ KÖZLEMÉNYEK

#### Európai Bizottság

2016/C 257/01 Bejelentett összefonódás engedélyezése (Ügyszám: M.8085 – AEA/Scan Global Logistics) <sup>(1)</sup> ..... 1

### IV Tájékoztatások

AZ EURÓPAI UNIÓ INTÉZMÉNYEITŐL, SZERVEITŐL, HIVATALAITÓL ÉS ÜGYNÖKSÉGEITŐL SZÁRMAZÓ TÁJÉKOZTATÁSOK

#### Európai Bizottság

2016/C 257/02 Euroátváltási árfolyamok ..... 2

2016/C 257/03 A Bizottság határozata (2016. június 17.) az információs rendszerekkel és interoperabilitással foglalkozó magas szintű szakértői csoport létrehozásáról ..... 3

#### Számvevőszék

2016/C 257/04 17/2016. sz. különjelentés: „Az uniós intézmények többet tehetnének a közbeszerzéseikhez történő hozzáférés javítása érdekében” ..... 7

<sup>(1)</sup> EGT-vonatkozású szöveg

## **Európai Adatvédelmi Biztos**

2016/C 257/05	Vezetői összefoglaló az európai adatvédelmi biztosnak az EU–USA magánélet-védelmi pajzs tervezet megfelelőségi határozatáról szóló véleményéről .....	8
---------------	---	---

## **A TAGÁLLAMOKTÓL SZÁRMAZÓ TÁJÉKOZTATÁSOK**

2016/C 257/06	A tagállamok által a halászat tilalmával összefüggésben nyújtott tájékoztatás .....	12
2016/C 257/07	A tagállamok által a halászat tilalmával összefüggésben nyújtott tájékoztatás .....	12

## **V Hirdetmények**

### **A VERSENYPOLITIKA VÉGREHAJTÁSÁRA VONATKOZÓ ELJÁRÁSOK**

#### **Európai Bizottság**

2016/C 257/08	Összefonódás előzetes bejelentése (Ügyszám: M.7973 – Gerdau/Sumitomo/JV) – Egyszerűsített eljárás alá vont ügy <sup>(1)</sup> .....	13
2016/C 257/09	Összefonódás előzetes bejelentése (Ügyszám: M.8081 – Triton/Voith Industrial Services) – Egyszerűsített eljárás alá vont ügy <sup>(1)</sup> .....	14
2016/C 257/10	Összefonódás előzetes bejelentése (Ügyszám: M.8095 – Ferrari Financial Services/FCA Bank/FFS JV) – Egyszerűsített eljárás alá vont ügy <sup>(1)</sup> .....	15

### **EGYÉB JOGI AKTUSOK**

#### **Európai Bizottság**

2016/C 257/11	Kérelem közzététele a mezőgazdasági termékek és az élelmiszerek minőségrendszereiről szóló 1151/2012/EU európai parlamenti és tanácsi rendelet 50. cikke (2) bekezdésének a) pontja alapján ....	16
---------------	--	----

<sup>(1)</sup> EGT-vonatkozású szöveg

## II

(Közlemények)

AZ EURÓPAI UNIÓ INTÉZMÉNYEITŐL, SZERVEITŐL, HIVATALAITÓL ÉS  
ÜGYNÖKSÉGEITŐL SZÁRMAZÓ KÖZLEMÉNYEK

## EURÓPAI BIZOTTSÁG

**Bejelentett összefonódás engedélyezése****(Ügyszám: M.8085 – AEA/Scan Global Logistics)****(EGT-vonatkozású szöveg)**

(2016/C 257/01)

2016. július 8-án a Bizottság úgy határozott, hogy engedélyezi e bejelentett összefonódást, és a belső piaccal összeegyeztethetőnek nyilvánítja. E határozat a 139/2004/EK tanácsi rendelet<sup>(1)</sup> 6. cikke (1) bekezdésének b) pontján alapul. A határozat teljes szövege csak angol nyelven hozzáférhető, és azután teszik majd közzé, hogy az üzleti titkokat tartalmazó részeket eltávolították belőle. A szöveg megtalálható lesz

- a Bizottság versenypolitikai weboldalának összefonódásokra vonatkozó részében (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Ez az oldal különféle lehetőségeket kínál arra, hogy az egyedi összefonódásokkal foglalkozó határozatok társaság, ügyszám, dátum és ágazati tagolás szerint kereshetők legyenek,
- elektronikus formában az EUR-Lex honlapon (<http://eur-lex.europa.eu/homepage.html?locale=hu>) a 32016M8085 hivatkozási szám alatt. Az EUR-Lex biztosít online hozzáférést az európai uniós jogszabályokhoz.

---

<sup>(1)</sup> HL L 24., 2004.1.29., 1. o.

## IV

(Tájékoztatók)

AZ EURÓPAI UNIÓ INTÉZMÉNYEITŐL, SZERVEITŐL, HIVATALAITÓL ÉS  
ÜGYNÖKSÉGEITŐL SZÁRMAZÓ TÁJÉKOZTATÁSOK

## EURÓPAI BIZOTTSÁG

Euroátváltási árfolyamok <sup>(1)</sup>

2016. július 14.

(2016/C 257/02)

1 euro =

Pénznem	Átváltási árfolyam	Pénznem	Átváltási árfolyam		
USD	USA dollár	1,1157	CAD	Kanadai dollár	1,4422
JPY	Japán yen	117,88	HKD	Hongkongi dollár	8,6538
DKK	Dán korona	7,4378	NZD	Új-zélandi dollár	1,5474
GBP	Angol font	0,83311	SGD	Szingapúri dollár	1,4978
SEK	Svéd korona	9,4413	KRW	Dél-Koreai won	1 262,25
CHF	Svájci frank	1,0900	ZAR	Dél-Afrikai rand	15,8563
ISK	Izlandi korona		CNY	Kínai renminbi	7,4577
NOK	Norvég korona	9,3247	HRK	Horvát kuna	7,5116
BGN	Bulgár leva	1,9558	IDR	Indonéz rúpia	14 562,12
CZK	Cseh korona	27,049	MYR	Maláj ringgit	4,3816
HUF	Magyar forint	313,64	PHP	Fülöp-szigeteki peso	52,436
PLN	Lengyel zloty	4,4115	RUB	Orosz rubel	70,4687
RON	Román lej	4,4903	THB	Thaiföldi baht	39,115
TRY	Török líra	3,2223	BRL	Brazil real	3,6041
AUD	Ausztrál dollár	1,4588	MXN	Mexikói peso	20,3522
			INR	Indiai rúpia	74,5940

<sup>(1)</sup> Forrás: Az Európai Központi Bank (ECB) átváltási árfolyama.

**A BIZOTTSÁG HATÁROZATA****(2016. június 17.)****az információs rendszerekkel és interoperabilitással foglalkozó magas szintű szakértői csoport létrehozásáról**

(2016/C 257/03)

AZ EURÓPAI BIZOTTSÁG,

tekintettel az Európai Unió működéséről szóló szerződésre,

mivel:

- (1) A Bizottságnak szüksége van arra, hogy „A határigazgatás és a biztonság erősítését szolgáló, szilárd és intelligens információs rendszerekről” című, az Európai Parlamenthez és a Tanácshoz intézett bizottsági közleménnyel <sup>(1)</sup> összhangban, magas szintű szakértők szaktudását vegye igénybe egy tanácsadó testület keretében az uniós határelő-ellenőrzési és biztonsági adatgazdálkodás szerkezetének – mindenekelőtt az uniós szintű információs rendszerek hiányosságainak és ismerethiányainak uniós szintű orvoslása révén történő – javítása céljából.
- (2) Ezért létre kell hozni egy, az információs rendszerekkel és interoperabilitással foglalkozó magas szintű szakértői csoportot, és meg kell határozni annak feladatait és felépítését.
- (3) Az Unió külső határainak jobb védelme és a belső biztonságának javítása céljából a csoportnak segítenie kell egy közös stratégia kidolgozásában, az Unió adatgazdálkodásának hatékonyabbá tétele érdekében az adatvédelmi előírások maradéktalan tiszteletben tartása mellett. A szakértői csoport széles körű és átfogó szempontok alapján vizsgálja majd a határigazgatást és a bűnüldözést, figyelembe véve az illetékes vámhatóságok szerepét, feladatkörét és rendszereit.
- (4) A csoport tagjai a tagállamok illetékes hatóságai, a schengeni térség Európai Unión kívüli társult tagjainak illetékes hatóságai, a Szabadságon, a Biztonságon és a Jog Érvényesülésén Alapuló Térség Nagyméretű IT-rendszereinek Üzemeltetési Igazgatását Végző Európai Ügynökség (eu-LISA), az Európai Unió Tagállamai Külső Határain Való Operatív Együtműködési Igazgatásért Felelős Európai Ügynökség (Frontex), az Európai Unió Alapjogi Ügynökségéből (FRA), az Európai Menekültügyi Támogatási Hivatal (EASO), az Európai Rendőrségi Hivatal (Europol) és a terrorizmus elleni küzdelem uniós koordinátora.
- (5) Meg kell határozni azokat a szabályokat, amelyek szerint a tagok információkat hozhatnak nyilvánosságra.
- (6) A személyes adatok feldolgozását a 45/2001/EK európai parlamenti és tanácsi rendeletnek <sup>(2)</sup> megfelelően kell végezni.
- (7) Ezt a határozatot 2017. december 31-ig kell alkalmazni. A Bizottság kellő időben megfontolja, indokolt-e ezt az időtartamot meghosszabbítani,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZOTT:

*1. cikk***Tárgy**

Megalakul az információs rendszerekkel és interoperabilitással foglalkozó magas szintű tanácsadó csoport (a továbbiakban: a csoport).

*2. cikk***Feladatok**

A csoport feladatai a következők:

- a) tanácsadásban részesíti és segíti a Bizottságot a határigazgatási és biztonsági információs rendszerek adatgazdálkodásának interoperabilitása és összekapcsolása érdekében;

<sup>(1)</sup> A Bizottság 2016. április 6-i közleménye a határigazgatás és a biztonság erősítését szolgáló, szilárd és intelligens információs rendszerekről – COM(2016) 205.

<sup>(2)</sup> Az Európai Parlament és a Tanács 2000. december 18-i 45/2001/EK rendelete a személyes adatok közösségi intézmények és szervek által történő feldolgozása tekintetében az egyének védelméről, valamint az ilyen adatok szabad áramlásáról (HL L 8., 2001.1.12., 1. o.).

- b) átfogó stratégiai jövőképet dolgoz ki az uniós határigazgatás és biztonság területén működő információs rendszerek interoperabilitására és összekapcsolására, valamint egy eredményesebb és hatékonyabb adatgazdálkodásra vonatkozóan, ezen belül konkrét – rövid, közép- és hosszú távú – nyomonkövetési intézkedésekre tesz javaslatot a Bizottságnak a külső határok jobb védelme, valamint a belső biztonság az információk fokozottabb megosztása révén történő javítása érdekében;
- c) megteremti a Bizottság és a tagállamok közötti együttműködést és koordinációt az uniós határellenőrzési és biztonsági információs rendszerek interoperabilitására és összekapcsolására, valamint adatgazdálkodására vonatkozó uniós jogszabályok végrehajtásához kapcsolódó kérdésekben.

### 3. cikk

#### Tagok

(1) A csoport tagjai a tagállamok illetékes hatóságai, a schengeni térség Európai Unión kívüli társult tagjainak illetékes hatóságai, a Szabadságon, a Biztonságon és a Jog Érvényesülésén Alapuló Térség Nagyméretű IT-rendszereinek Üzemeltetési Igazgatását Végző Európai Ügynökség (eu-LISA), az Európai Unió Tagállamai Külső Határain Való Operatív Együttműködési Igazgatásért Felelős Európai Ügynökség (Frontex), az Európai Unió Alapjogi Ügynöksége (FRA), az Európai Menekültügyi Támogatási Hivatal (EASO), az Európai Rendőrségi Hivatal (Europol) és a terrorizmus elleni küzdelem uniós koordinátora.

(2) A csoport tagjai magas szintű képviselőket neveznek ki. A magas szintű műszaki szakértelem biztosítása érdekében minden magas szintű képviselőt egy információcserében jártas szakértő kísérhet.

### 4. cikk

#### Az elnök

A csoport elnöki tisztségét a Bizottság Migrációügyi és Uniós Belügyi Főigazgatóságának főigazgatója tölti be.

### 5. cikk

#### Működés

(1) A csoport az elnök felhívására látja el tevékenységét a Bizottság szakértői csoportokra vonatkozó horizontális szabályaival (a továbbiakban: horizontális szabályok) összhangban <sup>(1)</sup>.

(2) A csoport üléseit főszabály szerint Brüsszelben tartja.

(3) A titkársági feladatokat a Bizottság Migrációügyi és Uniós Belügyi Főigazgatósága (a továbbiakban: DG HOME) látja el. Az eljárásokban érdekelt, más igazgatóságokon dolgozó bizottsági tisztviselők is részt vehetnek a csoport és annak alcsoportjai ülésein.

(4) A DG HOME egyetértésével a csoport tagjai egyszerű többséggel határozhatnak a csoport tanácskozásának nyilvánosságáról.

(5) Az egyes napirendi pontok megvitatásáról és a csoport által adott véleményekről érdemi és hiánytalan jegyzőkönyvet kell készíteni. A jegyzőkönyvet a titkárság készíti az elnök felelőssége mellett.

(6) Véleményeit, ajánlásait vagy jelentéseit a csoport konszenzus alapján fogadja el. Szavazás esetén a döntés a tagok egyszerű többségének szavazata alapján történik. A többségtől eltérően szavazóknak joguk van ahhoz, hogy álláspontjuk indokolását a véleményekhez, ajánlásokhoz vagy jelentésekhez csatolt külön dokumentumban foglalják össze.

### 6. cikk

#### Alcsoportok

(1) A Bizottság által meghatározott hatáskör alapján a DG HOME alcsoportokat hozhat létre speciális kérdések megvizsgálására. Az alcsoportok a horizontális szabályok alapján működnek és jelentéstétellel tartoznak a csoport felé. Megbízatusuk teljesítését követően az alcsoportokat fel kell oszlatni.

(2) A csoport tagjai kijelölik az alcsoportok képviselőit.

<sup>(1)</sup> C(2016)3301.

## 7. cikk

**Meghívott szakértők**

A csoport elnöke speciális szakértelemmel rendelkező szakértőket hívhat meg a napirenden szereplő kérdésekkel kapcsolatban, hogy azok eseti jelleggel részt vegyenek a csoport vagy az alcsoportok munkájában.

## 8. cikk

**Megfigyelők**

(1) Az elnök közvetlen meghívására magánszemélyek, szervezetek és közjogi intézmények – a horizontális szabályoknak megfelelően – megfigyelői státust kaphatnak.

(2) A megfigyelőként kijelölt szervezetek, közigazgatási intézmények kijelölik saját képviselőiket.

(3) A megfigyelők és képviselők számára az elnök engedélyezheti, hogy részt vegyenek a csoport megbeszélésein és szakértelmüket rendelkezésre bocsássák. Ők szavazati joggal azonban nem rendelkeznek, és nem vehetnek részt a csoport ajánlásainak vagy tanácsainak kialakításában.

## 9. cikk

**Eljárási szabályzat**

A DG HOME javaslatára és azzal egyetértésben, a csoport – tagjainak egyszerű többségével – elfogadja eljárás szabályzatát a szakértői csoportokra vonatkozó rendes eljárási szabályok alapján és a horizontális szabályokkal összhangban.

## 10. cikk

**Szakmai titoktartás és a bizalmas információk kezelése**

Az csoport tagjai és azok képviselői, valamint a meghívott szakértők és megfigyelők eleget tesznek a Szerződésben és azok végrehajtási szabályaiban előírt szakmai titoktartási kötelezettségeknek, valamint az minősített uniós adatok védelmére az (EU, Euratom) 2015/443 bizottsági határozatban <sup>(1)</sup> és az (EU, Euratom) 2015/444 bizottsági határozatban <sup>(2)</sup> meghatározott bizottsági biztonági szabályoknak. E kötelezettségeik esetleges elmulasztása esetén a Bizottság minden megfelelő intézkedést meghozhat.

## 11. cikk

**Átláthatóság**

(1) A csoport és annak alcsoportjai a bizottsági szakértői csoportok és más hasonló testületek nyilvántartásában (a továbbiakban: szakértői csoportok nyilvántartása) kerülnek nyilvántartásba vételre.

(2) Ami az összetételt illeti, a tagok és a tagállami hatóságok, valamint a megfigyelők neve a szakértői csoportok nyilvántartásában kerül közzétételre.

(3) Valamennyi releváns dokumentumot (így a napirendeket, a jegyzőkönyveket és a résztvevők beadványait) közzé kell tenni vagy közvetlenül a szakértői csoportok nyilvántartásában, vagy pedig egy ott feltüntetett internetes hivatkozás segítségével, amely arra a témával foglalkozó weboldalra mutat, ahol ezek az információk megtalálhatók. A tematikus weboldalakhoz való hozzáférés nem köthető felhasználói regisztrációhoz vagy más korlátozáshoz. Az ülés előtt különösen a napirendet és a többi releváns dokumentumot, az ülés után pedig a jegyzőkönyvet megfelelő időben közzéteszik. A közzétételtől csak akkor lehet eltekinteni, amennyiben valamely dokumentum közzététele az 1049/2001/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet <sup>(3)</sup> 4. cikkében meghatározottak szerint kedvezőtlenül befolyásolná valamely közérdek vagy magánérdek védelmét.

## 12. cikk

**Az ülések költségei**

(1) A csoport és az alcsoportok tevékenységében részt vevők nem részesülnek díjazásban szolgálataikért.

<sup>(1)</sup> A Bizottság 2015. március 13-i (EU, Euratom) 2015/443 határozata a Bizottságon belüli biztonsról (HL L 72., 2015.3.17., 41. o.).

<sup>(2)</sup> A Bizottság 2015. március 13-i (EU, Euratom) 2015/444 határozata az EU-minősített adatok védelmét szolgáló biztonsról (HL L 72., 2015.3.17., 53. o.).

<sup>(3)</sup> Az Európai Parlament és a Tanács 2001. május 30-i 1049/2001/EK rendelete az Európai Parlament, a Tanács és a Bizottság dokumentumaihoz való nyilvános hozzáférésről (HL L 145., 2001.5.31., 43. o.).

(2) A csoport és az alcsoportok munkájában részt vevő személyek utazási és tartózkodási költségeit a Bizottság megteríti. A térítés a Bizottságon belül alkalmazandó szabályoknak megfelelően, az éves forrásfelosztási eljárás keretében a Bizottság szolgálataihoz rendelt, rendelkezésre álló előirányzatok erejéig történik.

13. cikk

**Alkalmazhatóság**

Ez a határozat 2017. december 31-ig alkalmazandó.

Kelt Brüsszelben, 2016. június 17-én.

*a Bizottság részéről*

Dimitris AVRAMOPULOS

*a Bizottság tagja*

---



# SZÁMVEVŐSZÉK

## 17/2016. sz. különjelentés:

**„Az uniós intézmények többet tehetnének a közbeszerzéseikhez történő hozzáférés javítása érdekében”**

(2016/C 257/04)

Az Európai Számvevőszék tudatja, hogy megjelent „Az uniós intézmények többet tehetnének a közbeszerzéseikhez történő hozzáférés javítása érdekében” című 17/2016. sz. különjelentése.

A jelentés elolvasható vagy letölthető a Számvevőszék weboldalán: <http://eca.europa.eu>, vagy az EU-Könyvesbolt weboldalán: <https://bookshop.europa.eu>.

---

## EURÓPAI ADATVÉDELMI BIZTOS

### **Vezetői összefoglaló az európai adatvédelmi biztosnak az EU–USA magánélet-védelmi pajzs tervezet megfelelőségi határozataról szóló véleményéről**

(A vélemény teljes szövege angol, francia és német nyelven megtalálható az európai adatvédelmi biztos honlapján: [www.edps.europa.eu](http://www.edps.europa.eu))

(2016/C 257/05)

Az adatáramlás az egész világon jelen van. Az Uniót kötik a Szerződés és az Alapjogi Charta, amelyek az Unió valamennyi állampolgára számára védelmet nyújtanak. Az Uniónak kötelessége megtenni minden lépést annak biztosítása érdekében, hogy a magánélet és a személyes adatok védelméhez fűződő jogokat minden adatkezelési művelet során tiszteletben tartsák, beleértve az adatátadásokat is.

A megfigyelési tevékenységek terén 2013-ban történt megvilágosodás óta az Unió és stratégiai partnere, az Egyesült Államok olyan új szabályrendszer alapjainak lerakását kezdte keresni az Unióból az Egyesült Államokba irányuló, kereskedelmi célú személyes adatok átadásának terén, amely az öntanúsításon alapul. Mint az Unió tagállamainak adatvédelmi hatóságai, az európai adatvédelmi biztos is felismeri az értéket a kereskedelmi célú adatátadások fenntartható jogi keretnek biztosításában az Unió és az Egyesült Államok, a világ legnagyobb kereskedelmi partnerségének tagjai között az egész világra kiterjedő, azonnal és előre nem jelezhető adatáramlások korában. Mindazonáltal ennek a keretrendszernek teljes mértékben tükröznie kell a közös demokratikus és az egyéni jogokon alapuló értékeket, melyeket az Unió oldaláról kifejezésre juttattak a Lisszaboni Szerződésben és az Alapjogi Chartában, az Egyesült Államokban pedig az Egyesült Államok Alkotmányában.

A magánélet-védelmi pajzs egy lépés lehet a megfelelő irányba, de annak jelenlegi megfogalmazása véleményünk szerint nem tartalmazza megfelelően valamennyi biztosítékát az egyéni magánélet és adatvédelem uniós jogainak védelmének, figyelemmel a bírói jogvédelemre is. Amennyiben az Európai Bizottság megfelelőségi határozatot kíván elfogadni, előtte jelentős javításokra lesz szükség. Különösképpen az Uniónak további biztosítékokat kell szereznie a szükségesség és arányosság kérdéskörében ahelyett, hogy legitimé tenné az Egyesült Államok hatóságainak rutinszerű hozzáférését az átadott adatokhoz a fogadó államban elfogadott jogalapokra hivatkozással akkor is, ha azok az Unióban nem minősülnek annak, figyelemmel a Szerződésekre, az Unió bírósági gyakorlatára és a tagállamok általános alkotmányos hagyományaira.

Továbbá a magasfokú összekapcsoltság és a megosztott hálózatok korában a magánszervezetek belső szabályai, a hivatali tisztviselők vállalásai és elkötelezettsége rövid távon jelenthet valamit, de hosszú távon azok már nem lesznek alkalmasak az egyének jogainak és érdekeinek védelmére és a globalizált digitális világ (ahol sok ország mára megfelelően felszerelkezett adatvédelmi szabályozással) igényeinek kielégítésére.

Ennek megfelelően hosszú távú megoldásra lenne szükség a transzatlanti tárgyalásokban, hogy a szövetségi jogban legalább azoknak a főbb jogelveknek a tiszta és egyértelmű meghatározása lefektetésre kerüljön, hasonlóan más nem uniós államok jogához, melyeket „szigorúan úgy tekintenek”, mint amik a védelem megfelelő szintjének biztosításához szükségesek; amit az EUB a Schrems ítéletben „lényegében azonosnak” ítélt meg az uniós jog alapján alkalmazandó szabályokkal, és amelyek a 29. cikk alapján létrehozott munkacsoport szerint az adatvédelem „alapelveinek lényegét” tartalmazzák.

Pozitívan értékeljük az Egyesült Államok hatóságai által mutatott megnövekedett átláthatóságot a magánélet-védelmi pajzs alóli kivételek alkalmazásával kapcsolatban rendszeti, nemzetbiztonsági érdekek és közérdek esetében.

Mindazonáltal amíg a biztonságos adatkikötőkről szóló 2000-es határozat a nemzetbiztonsági érdekből történő hozzáférést formálisan kivételként kezelte, a magánélet-védelmi pajzsról szóló határozattervezetében a kereskedelmi célból átadott személyes adatokhoz a rendszeti és titkos adatgyűjtési célból történő hozzáférést, annak szűrését és elemzését úgy kezeli, mintha a kivétel főszabállyá lépett volna elő. Az európai adatvédelmi biztos különösképpen felfigyelt a határozattervezetben és annak mellékleteiben arra, hogy annak ellenére, hogy a jelenlegi irányvonalak a nem célzott általános jellegű megfigyelés helyett a célzottabb és körülhatároltabb megközelítés irányába mozdulnak el, az elektronikus felderítés mértéke és az Unióból átadott adatok mennyisége, figyelemmel az átadást követően és különösen az átadás során lehetséges gyűjtésre és felhasználásra, még mindig nagyon magas és ennek megfelelően vitatható.

Habár ezek a gyakorlatok jellemzőek lehetnek más országok hírszerzésére és habár üdvözljük az Egyesült Államok hatóságainak átláthatóságát ebben az új valóságban, a jelenlegi határozattervezet ezt a rutint szentesítheti. Ennek megfelelően arra bátorítjuk az Európai Bizottságot, hogy adjon erőteljesebb jelzést: figyelemmel az Uniót a Lisszaboni Szerződés

alapján terhelő kötelezettségekre, a kereskedelmi célból átadott adatokhoz a hatóságok részéről történő hozzáférés és azok használata, beleértve azt az időszakot is, amikor az átadás történik, csak kivételes esetekben történhet, és csak akkor, ha meghatározott körök miatt az elengedhetetlen.

A kereskedelmi célú adatátadásokra vonatkozó rendelkezések vonatkozásában az adatgazdától nem várható el, hogy állandóan változtatgassák a megfelelési mintákat. Ennek ellenére a határozattervezet a jelenlegi uniós keretrendszerre épül, amelyet felülír majd 2018 májusában a 2016/679/EU rendelet (az általános adatvédelmi rendelet), kevesebb mint egy évvel a magánélet-védelmi pajzs adatgazdák részéről történő teljes végrehajtását követően. Az általános adatvédelmi rendelet kötelezettségeket hoz létre az adatgazdák számára és meg is erősíti azokat, amelyek túlmennek azon a kilenc alapelven, amely a magánélet-védelmi pajzs keretein belül kialakításra került. Nem érintve a tervezeten elvégzett esetleges végső módosításokat, azt javasoljuk az Európai Bizottságnak, hogy átfogóan értékelje az első jelentése óta kialakult jövőbeli kilátásokat, időben azonosítsa be a hosszú távú megoldásokhoz szükséges lépéseket a magánélet-védelmi pajzs robusztusabb és stabilabb jogi keretrendszerrel történő helyettesítésére a transzatlanti kapcsolatok erősítése érdekében, ha van ilyen.

Az európai adatvédelmi biztos ennek megfelelően különös ajánlásokat ad a magánélet-védelmi pajzs vonatkozásában.

## I. Bevezetés

2015. október 6-án az Európai Unió Bírósága (a továbbiakban: EUB) érvénytelenítette <sup>(1)</sup> a biztonságos adatkikötők megfeleléséről szóló határozatot <sup>(2)</sup>. 2016. február 2-án az Európai Bizottság politikai megállapodást kötött a személyes adatok átadásának új keretrendszeréről az Egyesült Államokkal, amelyet „EU-USA magánélet-védelmi pajzs” (a továbbiakban: magánélet-védelmi pajzs) neveznek. Február 29-én az Európai Bizottság nyilvánosságra hozta az ennek a keretrendszernek a megfeleléséről szóló határozat tervezetét (továbbiakban: határozattervezet) <sup>(3)</sup> és annak hét mellékletét, beleértve a magánélet-védelmi pajzs elveit és az Egyesült Államok tisztviselőinek és hatóságainak írásos vállalásait és elköteleződését. Az európai adatvédelmi biztos idén március 18-án kapta meg véleményezésre a határozattervezetet.

Az európai adatvédelmi biztos a személyes adatoknak az Unió és az Egyesült Államok közötti átadásáról számos alkalommal kifejtette álláspontját <sup>(4)</sup> és részt vett a 29. cikk alapján létrehozott munkacsoport munkájában (a továbbiakban: MCS29) Vélemény a határozattervezetről a munkacsoport tagjaként <sup>(5)</sup>. Az MCS29 komoly aggodalmát fejezte ki és kérte az Európai Bizottságot a problémák beazonosítására és kezelésére. Az MCS29 tagjai azt várják, hogy a vélemény szerint szükséges pontosítások mindegyikére sor kerül <sup>(6)</sup>. Március 16-án 27 nonprofit szervezet fejezte ki a határozattervezettel szembeni nemtetszését az Unió és az Egyesült Államok hatóságaihoz címzett levelükben <sup>(7)</sup>. Május 26-án az Európai Parlament elfogadott egy állásfoglalást a transzatlanti adatforgalomról <sup>(8)</sup>, mely felhívja a Bizottságot, hogy tárgyaljon a magánélet-védelmi pajzsról szóló megállapodás további javításairól az Egyesült Államok vezetésével a feltárt hiányosságok fényében <sup>(9)</sup>.

Mint az uniós jogalkotó szervek független tanácsadója a 45/2001/EK rendelet szerint, az európai adatvédelmi biztos az alábbiakban az eljárásban érintett feleknek, különösen a Bizottságnak az alábbi ajánlásokat adja ki. A jelen tanácsadás célja, hogy egyszerre álljon elvi alapokon és legyen gyakorlatias, hogy proaktívan segíthesse az Uniót a célkitűzései elérésében megfelelő intézkedések meghozatalán keresztül. Az kiegészíti és megerősíti az MCS29 egyes ajánlásait, de nem az összeset.

<sup>(1)</sup> 2015. október 6-i C-362/14 sz. Maximilian Schrems kontra adatvédelmi biztos ügy (a továbbiakban: „Schrems”).

<sup>(2)</sup> A Bizottság 2000. július 26-i 2000/520/EK határozata a 95/46/EK európai parlamenti és tanácsi irányelv alapján, az Egyesült Államok Kereskedelmi Minisztériuma által kiadott biztonságos kikötő adatvédelmi elvek által biztosított védelem megfeleléséről és az ezzel kapcsolatos gyakran felvetődő kérdésekről (tájékoztatás a C(2000) 2441. sz. dokumentummal történt) (HL L 215., 2000.8.25., 7. o.); magyar nyelvű kiadvány 16. fejezet, 1. kötet 119–160. o.)

<sup>(3)</sup> Commission Implementing Decision of XXX pursuant to Directive 95/46/EC of the European Parliament and of the Council on the adequacy of the protection provided by the EU-U.S. Privacy Shield, kizárólag angol nyelven elérhető itt: [http://ec.europa.eu/justice/data-protection/files/privacy-shield-adequacy-decision\\_en.pdf](http://ec.europa.eu/justice/data-protection/files/privacy-shield-adequacy-decision_en.pdf).

<sup>(4)</sup> Lásd az európai adatvédelmi biztos 2014. február 20-i, az Európai Parlamenthez és a Tanácshoz intézett véleményét „A bizalom helyreállítása az EU–USA adatáramlások tekintetében” című bizottsági közleményről, valamint „A védett adatkikötő működése az uniós polgárok és az EU-ban letelepedett vállalatok szempontjából” című, az Európai Parlamenthez és a Tanácshoz intézett bizottsági közleményről, valamint az európai adatvédelmi biztos előterjesztését az EUB Schrems ügyben tartott tárgyalásán, mely angol nyelven elérhető a [https://secure.edps.europa.eu/EDPSWEB/webdav/site/mySite/shared/Documents/Consultation/Court/2015/15-03-24\\_EDPS\\_Pleading\\_Schrems\\_vs\\_Data\\_Commissioner\\_EN.pdf](https://secure.edps.europa.eu/EDPSWEB/webdav/site/mySite/shared/Documents/Consultation/Court/2015/15-03-24_EDPS_Pleading_Schrems_vs_Data_Commissioner_EN.pdf) weboldalon.

<sup>(5)</sup> A 29. cikk alapján létrehozott munkacsoport 2016/1 sz. (WP 238) véleménye az EU-USA magánélet-védelmi pajzs megfelelési határozatról, mely kizárólag angol nyelven elérhető a [http://ec.europa.eu/justice/data-protection/article-29/documentation/opinion-recommendation/files/2016/wp238\\_en.pdf](http://ec.europa.eu/justice/data-protection/article-29/documentation/opinion-recommendation/files/2016/wp238_en.pdf) weboldalon.

<sup>(6)</sup> Lásd továbbá Christopher Grahamnek, az Egyesült Királyság információs biztosának a nyitóbeszédét az IAPP Europe Data Protection Intensive 2016 konferencián Londonban. A beszéd videó formájában megtekinthető itt: <https://iapp.org/news/video/iapp-europe-data-protection-intensive-2016-christopher-graham-keynote/>.

<sup>(7)</sup> Az Access Now és további 26 nem kormányzati szervezet részéről aláírt, a 29. cikk szerint létrehozott bizottság és más intézményeknek címzett levél.

<sup>(8)</sup> Az Európai Parlament 2016. május 26-i állásfoglalása a transzatlanti adatáramlásokról (2016/2727(RSP)).

<sup>(9)</sup> U.o., 14. pont.

A határozattervezet számos előrelépést mutat összehasonlítva a biztonságos adatkikötő határozattal, különösen a kereskedelmi célú adatkezelési elvek vonatkozásában. A hatóságoknak a magánélet-védelmi pajzs alatt átadott adatokhoz való hozzáférése vonatkozásában szintén üdvözljük a Department of Justice, a Department of State és az Office of the Director of National Intelligence első alkalommal történő bevonását a tárgyalásokba. Mindazonáltal az előrehaladás, összevetve a korábbi biztonságos adatkikötő határozattal, önmagában nem elégséges. A megfelelő mérőpont nem egy korábban érvénytelenített határozat, mivel a megfelelőségi határozatnak a jelenleg hatályos uniós jogszabályi kereteken (különösen magán az irányelven, az Európai Unió Működéséről szóló Szerződés 16. cikkén valamint az Alapjogi Charta 7. és 8. cikkén, a vonatkozó EUB gyakorlatra is figyelemmel) kell alapulnia. Az általános adatvédelmi rendelet (a továbbiakban: ÁAR) 45. cikke<sup>(1)</sup> új követelményeket fog megállapítani a megfelelőségi határozaton alapuló adatátvitelre vonatkozóan.

A múlt évben az EUB megerősítette, hogy a megfelelőségi értékelés küszöbértéke a „lényegi megegyezés” és megkövetelte az e magas mérték szerinti szigorú értékelést<sup>(2)</sup>. A megfelelőség nem igényli egy olyan keretrendszer elfogadását, mely azonos az unión belül létezővel, de egészében véve a magánélet-védelmi pajzsok és az Egyesült Államok jogrendjének le kell fednie az uniós adatvédelmi keretszabályozás valamennyi alapelemét. Ez megköveteli a jogrend átfogó értékelését és az uniós adatvédelmi keretszabályozás legfontosabb elemeinek vizsgálatát<sup>(3)</sup>. Azon a véleményen vagyunk, hogy az értékelésnek átfogó alapokon kell állnia, tiszteletben tartva ezeknek az elemeknek a lényegét. Továbbá, a Szerződésre és a Chartára tekintettel az olyan sajátos elemeket is figyelembe kell venni, mint a független felülvizsgálat és jogorvoslat.

Ebben a vonatkozásban az európai adatvédelmi biztos figyelemmel van arra, hogy az Atlanti-óceán mindkét oldalán számos szervezet várja e megfelelőségi határozatnak a kimenetelét. Továbbá az EUB részéről történő újabb érvénytelenítés következményei az érintettek jogbiztonsága és különösen a KKV-k számára jelentősek lehetnek. Továbbá amennyiben a határozattervezet elfogadásra kerül és azt utóbb az EUB érvényteleníti, minden új megfelelőségi megoldást az ÁAR alapján kellene elbírálni. Ennek megfelelően egy jövő-szemléletű megközelítést javasolunk, figyelemmel az ÁAR máától két éven belül egyre biztosabban bekövetkező teljes alkalmazási kötelezettségére.

A határozattervezet alapvető fontosságú az EU–USA kapcsolatokban, egy olyan pillanatban, amikor kereskedelmi és beruházási tárgyalások is folyamatban vannak. Továbbá számos, a Véleményünkben figyelembe vett elem közvetetten kapcsolatban áll nem csak a magánéletvédelmi pajzsokkal, hanem más eszközökkel is, mint pl. a Kötelező Erejű Vállalati Szabályokkal (a továbbiakban: KEVSz) és az Általános Szerződési Feltételekkel (a továbbiakban: ÁSZF). Továbbá általános relevanciával is rendelkezik, mivel számos harmadik ország követi szorosan nyomon az új uniós adatvédelmi keretrendszer elfogadásának hátterében.

Ennek megfelelően üdvözlőnénk egy általános megoldást az EU–USA adatátadások vonatkozásában, feltéve, hogy az átfogó és megfelelően szilárd. Ez robusztus javításokat tesz szükségessé annak érdekében, hogy biztosítani lehessen alapvető jogaink és szabadságaink tiszteletben tartásának hosszú távú fenntarthatóságát. Amennyiben elfogadásra kerülne, az Európai Bizottság részéről elvégzett első értékelés során a határozatot időben át kellene vizsgálni, beazonosítandó a szükséges lépéseket a magánélet-védelmi pajzs helyébe lépő hosszú távú megoldáshoz, amely a transzatlanti kapcsolatok bővítésének robusztusabb és stabilabb jogi keretrendszerre lenne.

Az európai adatvédelmi biztos felfigyelt a határozattervezetben és annak mellékleteiben arra is, hogy annak ellenére, hogy a jelenlegi irányvonalak a nem célzott általános jellegű megfigyelés helyett a célzottabb és körülhatárolt megközelítés irányába mozdulnak el, az elektromos felderítés mértéke és az Unióból átadott adatok mennyisége, figyelemmel az átadást követően és különösen az átadás során a lehetséges gyűjtésre és felhasználásra, még mindig nagyon magas és ennek megfelelően vitatható.

Habár ezek a gyakorlatok jellemzőek lehetnek más országok hírszerzésére és habár üdvözljük az Egyesült Államok hatóságainak átláthatóságát ebben az új valóságban, a jelenlegi határozattervezet ezt a rutint szentesítheti. Ez a kérdés komoly polgári demokratikus kontrollt feltételez. Ennek megfelelően arra bátorítjuk az Európai Bizottságot, hogy adjon erőteljesebb jelzést: figyelemmel az Uniót a Lisszaboni Szerződés alapján terhelő kötelezettségekre, a kereskedelmi célból átadott adatokhoz a hatóságok részéről történő hozzáférés és azok használata, beleértve azt az időszakot is, amikor az átadás történik, csak kivételes esetekben történhet, és csak akkor, ha meghatározott közérdek miatt az elengedhetetlen.

Továbbá megjegyezzük, hogy az unióban élő egyének magánélete szempontjából lényeges elemek fontos részleteikben csupán az Egyesült Államok hatóságainak belső leveleiben jelennek meg (pl. nyilatkozatok a transzatlanti kábeleken végzett

<sup>(1)</sup> Az Európai Parlament és a Tanács 2016. április 27-i (EU) 2016/679 rendelete a természetes személyeknek a személyes adatok kezelése tekintetében történő védelméről és az ilyen adatok szabad áramlásáról, valamint a 95/46/EK rendelet hatályon kívül helyezéséről (általános adatvédelmi rendelet) (HL L 119., 2016.5.4., 1. o.).

<sup>(2)</sup> Schrems, 71., 73., 74. és 96. pont.

<sup>(3)</sup> Ez a megközelítés már egyszer kifejezésre került az egyik legelső MCS29 dokumentumban, mely az adatátadások tárgyában született (WP12: „Working document on transfers of personal data to third countries: az EU adatvédelmi irányelve 25. és 26. cikkének alkalmazása” című 1998. július 24-i munkadokumentum).

jelmegfigyelési tevékenységekről, ha van olyan) <sup>(1)</sup>. Habár nem kérdőjelezzük meg a tiszteletreméltó szerzők jogosítványait és megértjük azt, hogy miután a Hivatalos Lapban és a Federal Registerben e nyilatkozatok megjelennek, azokat mint „írásbeli biztosítéknak” kell elfogadni, amely alapján az uniós értékelést végzik, általános jelleggel megjegyezzük, hogy egyesek ezek közül bírnak olyan jelentőséggel, ami magasabb jogforrási jelleget tenne indokolttá.

A jogszabályi változtatások és a nemzetközi szerződések mellett <sup>(2)</sup> érdemes megvizsgálni további gyakorlati megoldásokat is. A véleményünkben ebben a vonatkozásban gyakorlati tanácsokat kívánunk adni.

#### IV. Következtetések

Az európai adatvédelmi biztos üdvözli az erőfeszítéseket, amelyet a felek mutattak az Unióból az Egyesült Államokba irányuló személyes adatok kereskedelmi célú öntanúsítási rendszer keretében történő átadásának megoldására. Mindazonáltal robusztus előrelépések szükségesek annak érdekében, hogy szilárd keretrendszer születhessen, amely hosszú távon is stabil marad.

Kelt Brüsszelben, 2016. május 30-án.

Giovanni BUTTARELLI

*Európai adatvédelmi biztos*

---

<sup>(1)</sup> Pl. a VI.1. a melléklet pontosítása, miszerint a PPD28 alkalmazandó az Egyesült Államok hírszerzési szolgálatai által a transzatlanti kábeleken begyűjtött adatokra.

<sup>(2)</sup> Az EUB Scherms ügyben tartott tárgyalásán az európai adatvédelmi biztos elmondta, hogy „Az egyetlen hatékony megoldás egy olyan nemzetközi szerződésről szóló tárgyalás, amely megfelelő védelmet nyújt a nem célzott megfigyeléssel szemben, beleértve a felügyeletre, átláthatóságra, jogorvoslatra és adatvédelmi jogokra vonatkozó kötelezettségeket is”, lásd az európai adatvédelmi biztos előterjesztését az Európai Bíróság 2015. március 24-én a C-362/14 Schrems kontra Data Protection Commissioner ügyben tartott tárgyalásán.

## A TAGÁLLAMOKTÓL SZÁRMAZÓ TÁJÉKOZTATÁSOK

### A tagállamok által a halászat tilalmával összefüggésben nyújtott tájékoztatás

(2016/C 257/06)

A közös halászati politika szabályainak betartását biztosító közösségi ellenőrző rendszer létrehozásáról szóló, 2009. november 20-i 1224/2009/EK tanácsi rendelet<sup>(1)</sup> 35. cikke (3) bekezdésének megfelelően olyan határozat született, amely halászati tilalmat rendel el az alábbi táblázatban foglaltak szerint:

A tilalom bevezetésének dátuma és időpontja	2016.6.9.
Időtartam	2016.6.9. – 2016.12.31.
Tagállam	Lettország
Állomány vagy állománycsoport	RED/N1G14P és RED/*5-14P
Faj	Vörös álsügérek ( <i>Sebastes spp.</i> )
Övezet	A NAFO 1F övezet grönlandi vizei; az V és XIV övezet grönlandi vizei; a vöröskáposzta-védelmi terület nemzetközi vizei
Halászhajótípus(ok)	—
Hivatkozási szám	13/TQ72

<sup>(1)</sup> HL L 343., 2009.12.22., 1. o.

### A tagállamok által a halászat tilalmával összefüggésben nyújtott tájékoztatás

(2016/C 257/07)

A közös halászati politika szabályainak betartását biztosító közösségi ellenőrző rendszer létrehozásáról szóló, 2009. november 20-i 1224/2009/EK tanácsi rendelet<sup>(1)</sup> 35. cikke (3) bekezdésének megfelelően olyan határozat született, amely halászati tilalmat rendel el az alábbi táblázatban foglaltak szerint:

A tilalom bevezetésének dátuma és időpontja	2016.6.11.
Időtartam	2016.6.11. – 2016.12.31.
Tagállam	Németország
Állomány vagy állománycsoport	RED/N1G14P és RED/*5-14P
Faj	Vörös álsügérek ( <i>Sebastes spp.</i> )
Övezet	A NAFO 1F övezet grönlandi vizei; az V és XIV övezet grönlandi vizei; a vöröskáposzta-védelmi terület nemzetközi vizei
Halászhajótípus(ok)	—
Hivatkozási szám	14/TQ72

<sup>(1)</sup> HL L 343., 2009.12.22., 1. o.

## V

(Hirdetmények)

## A VERSENYPOLITIKA VÉGREHAJTÁSÁRA VONATKOZÓ ELJÁRÁSOK

## EURÓPAI BIZOTTSÁG

## Összefonódás előzetes bejelentése

(Ügyszám: M.7973 – Gerdau/Sumitomo/JV)

## Egyszerűsített eljárás alá vont ügy

(EGT-vonatkozású szöveg)

(2016/C 257/08)

1. 2016. július 7-én az Európai Bizottság a 139/2004/EK tanácsi rendelet<sup>(1)</sup> 4. cikke szerint bejelentést kapott a Gerdau S.A (a továbbiakban: Gerdau, Brazília) és a Sumitomo Corporation (a továbbiakban: Sumitomo, Japán) által tervezett összefonódásról, amely szerint e vállalkozások részesedés vásárlása útján közös irányítást szereznek az összefonódás-ellenőrzési rendelet 3. cikke (1) bekezdésének b) pontja és 3. cikkének (4) bekezdése értelmében egy újonnan alapított közös vállalkozás felett (a továbbiakban: JV, Brazília).

2. Az érintett vállalkozások üzleti tevékenysége a következő:

- a Gerdau esetében: acélipari termékek gyártása és értékesítése, Észak- és Dél-Amerikában, Ázsiában és Európában összesen 14 különböző országban működő acélművein keresztül,
- a Sumitomo esetében: fémtermékek kereskedelme, szállítmányozási és építési rendszerek környezetvédelem és infrastruktúra, vegyi anyagok és elektronika, média, hálózatok és életmóddal kapcsolatos áruk, ásványkincsek és energetika,
- a JV esetében: kovácsolt vagy öntött hengerművek és kovácsolt acéltermékek – például főtengelyek és csapágygyűrűk – gyártása, főként a szélérőművek, a cukornádtermelés, a bányászat, a cementgyártás, a villamos és gőzgenerátorok, valamint az olaj- és gázipar részére.

3. A Bizottság előzetes vizsgálatára alapozva megállapítja, hogy a bejelentett összefonódás az összefonódás-ellenőrzési rendelet hatálya alá tartozhat, a végleges döntés jogát azonban fenntartja. A Bizottság a 139/2004/EK tanácsi rendelet szerinti egyes összefonódások kezelésére vonatkozó egyszerűsített eljárásról szóló közleménye<sup>(2)</sup> szerint az ügyet egyszerűsített eljárásra utalhatja.

4. A Bizottság felhívja az érdekelt harmadik feleket, hogy az összefonódás kapcsán esetlegesen felmerülő észrevételeiket nyújtsák be a Bizottságnak.

Az észrevételeknek a közzétételt követő tíz napon belül kell a Bizottsághoz beérkezniük. Az észrevételeket az M.7973 – Gerdau/Sumitomo/JV hivatkozási szám feltüntetésével lehet eljuttatni az Európai Bizottsághoz faxon (faxszám: +32 22964301), e-mailben a COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu címre vagy postai úton a következő címre:

European Commission  
Directorate-General for Competition  
Merger Registry  
1049 Bruxelles/Brussel  
BELGIQUE/BELGIË

<sup>(1)</sup> HL L 24., 2004.1.29., 1. o. (az összefonódás-ellenőrzési rendelet).

<sup>(2)</sup> HL C 366., 2013.12.14., 5. o.

**Összefonódás előzetes bejelentése**  
**(Ügyszám: M.8081 – Triton/Voith Industrial Services)**  
**Egyszerűsített eljárás alá vont ügy**  
**(EGT-vonatkozású szöveg)**  
(2016/C 257/09)

1. 2016. július 7-én a Bizottság a 139/2004/EK tanácsi rendelet <sup>(1)</sup> 4. cikke szerint bejelentést kapott a Triton Fund IV (a továbbiakban: Triton, Egyesült Királyság) által tervezett összefonódásról, amely szerint e vállalkozás részesedés vásárlása útján irányítást szerez az összefonódás-ellenőrzési rendelet 3. cikke (1) bekezdésének b) pontja értelmében a Voith Industrial Services business (a továbbiakban: VISer, Németország) felett.
2. Az érintett vállalkozások üzleti tevékenysége a következő:
  - a Triton esetében: magántőke-befektetési társaság, amely elkötelezett a különböző üzletágakban tevékenykedő európai székhellyel rendelkező üzleti vállalkozásokba történő beruházások iránt.
  - a VISer esetében: a gépjárműipar, mérnöki szolgáltatások, valamint az energia és petrokémiai szektorok terén a műszaki szolgáltatások piacán tevékenykedő vállalkozás. A szolgáltatások a következőket foglalják magukba: műszaki létesítményüzemeltetés, karbantartás és gyárautomatizálás, gyártástechnológia, komponenstervezés és komponensgyártás.
3. A Bizottság előzetes vizsgálatára alapozva megállapítja, hogy a bejelentett összefonódás az összefonódás-ellenőrzési rendelet hatálya alá tartozhat, a végleges döntés jogát azonban fenntartja. A Bizottság a 139/2004/EK tanácsi rendelet szerinti egyes összefonódások kezelésére vonatkozó egyszerűsített eljárásról szóló közleménye <sup>(2)</sup> szerint az ügyet egyszerűsített eljárásra utalhatja.
4. A Bizottság felhívja az érdekelt harmadik feleket, hogy az összefonódás kapcsán esetlegesen felmerülő észrevételeiket nyújtsák be a Bizottságnak.

Az észrevételeknek a közzétételt követő tíz napon belül kell a Bizottsághoz beérkezniük. Az észrevételeket az M.8081 – Triton/Voith Industrial Services hivatkozási szám feltüntetésével mellett lehet eljuttatni a Bizottsághoz faxon (faxszám: +32 22964301), e-mailben a COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu címre vagy postai úton a következő címre:

European Commission  
Directorate-General for Competition  
Merger Registry  
B-1049 Bruxelles/Brussel  
BELGIUM

<sup>(1)</sup> HL L 24., 2004.1.29., 1. o. (az összefonódás-ellenőrzési rendelet).

<sup>(2)</sup> HL C 366., 2013.12.14., 5. o.



**Összefonódás előzetes bejelentése**  
**(Ügyszám: M.8095 – Ferrari Financial Services/FCA Bank/FFS JV)**  
**Egyszerűsített eljárás alá vont ügy**  
**(EGT-vonatkozású szöveg)**  
(2016/C 257/10)

1. 2016. július 8-án a Bizottság a 139/2004/EK tanácsi rendelet <sup>(1)</sup> 4. cikke szerint bejelentést kapott a végső soron a Fiat Chrysler Automobiles Italy (a továbbiakban: FCA, Olaszország) és a Crédit Agricole Consumer Finance (a továbbiakban: CA, Franciaország) irányítása alá tartozó FCA Bank által tervezett összefonódásról, amely szerint e vállalkozás részesedés vásárlása útján közös irányítást szerez az összefonódás-ellenőrzési rendelet 3. cikke (1) bekezdésének b) pontja és 3. cikkének (4) bekezdése értelmében a Ferrari Financial Services AG (a továbbiakban: FFS JV, Németország) felett.
2. Az érintett vállalkozások üzleti tevékenysége a következő:
  - az FCA Bank esetében: a gépjármű-piaci finanszírozás területén fejt ki tevékenységét 17 uniós tagállamban,
  - a FFS JV esetében: Ferrari gépkocsikhoz nyújt finanszírozást magán- és vállalati ügyfelek számára Németországban, az Egyesült Királyságban és Svájcban.
3. A Bizottság előzetes vizsgálatára alapozva megállapítja, hogy a bejelentett összefonódás az összefonódás-ellenőrzési rendelet hatálya alá tartozhat, a végleges döntés jogát azonban fenntartja. A Bizottság a 139/2004/EK tanácsi rendelet szerinti egyes összefonódások kezelésére vonatkozó egyszerűsített eljárásról szóló közleménye <sup>(2)</sup> szerint az ügyet egyszerűsített eljárásra utalhatja.
4. A Bizottság felhívja az érdekelt harmadik feleket, hogy az összefonódás kapcsán esetlegesen felmerülő észrevételeiket nyújtsák be a Bizottságnak.

Az észrevételeknek a közzétételt követő tíz napon belül kell a Bizottsághoz beérkezniük. Az észrevételeket az M.8095 – Ferrari Financial Services/FCA Bank/FFS JV hivatkozási szám feltüntetése mellett lehet eljuttatni a Bizottsághoz faxon (faxszám: +32 22964301), e-mailben a COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu címre vagy postai úton a következő címre:

European Commission  
Directorate-General for Competition  
Merger Registry  
1049 Bruxelles/Brussel  
BELGIQUE/BELGIË

---

<sup>(1)</sup> HL L 24., 2004.1.29., 1. o. (az összefonódás-ellenőrzési rendelet).

<sup>(2)</sup> HL C 366., 2013.12.14., 5. o.

## EGYÉB JOGI AKTUSOK

## EURÓPAI BIZOTTSÁG

**Kérelem közzététele a mezőgazdasági termékek és az élelmiszerek minőségrendszereiről szóló 1151/2012/EU európai parlamenti és tanácsi rendelet 50. cikke (2) bekezdésének a) pontja alapján**

(2016/C 257/11)

Ez a közzététel az 1151/2012/EU európai parlamenti és tanácsi rendelet 51. cikke alapján jogot keletkeztet a kérelem elleni felszólalásra <sup>(1)</sup>.

## EGYSÉGES DOKUMENTUM

**„VALE OF EVESHAM ASPARAGUS”****EU-szám: PGI-GB-02108 – 2016.1.21.****OEM ( ) OFJ ( X )****1. Elnevezés**

„Vale of Evesham Asparagus”

**2. Tagállam vagy harmadik ország**

Egyesült Királyság

**3. A mezőgazdasági termék vagy élelmiszer leírása****3.1. A termék típusa**

1.6. osztály: Gyümölcs, zöldségfélék és gabonafélék, frissen vagy feldolgozva

**3.2. Az 1. pontban szereplő elnevezéssel jelölt termék leírása**

„Vale of Evesham Asparagus” az elnevezése annak a zöld spárgának, amelyet a meghatározott földrajzi területen termesztnek. A „Vale of Evesham Asparagus” termesztése csak április és július között történik.

A „Vale of Evesham Asparagus” színe a világoszöldtől a sötétzöldig terjed, a csúcscrész pedig a növekedés ütemétől és az éjszakai hőmérséklettől függően lila.

Alakja a fajtának megfelelően apró eltéréseket mutathat. A hosszú, vékony sípok felezőpontnál mért átmérője jellemzően 8 mm és 24 mm között változik. Maximális betakarítási hossza 22 cm. A ropogós és törekeny nyers spárga íze a friss borsó ízéhez hasonlít. A főtt spárga teljesen az érett, diószerű articsókára emlékeztet, aromája pedig a gyenge fűvet és a friss borsót idézi, ami azonban a betakarítási hőmérséklet szerint változhat.

A „Vale of Evesham Asparagus” értékesítése szupermarketek esetén pántolt köteg, flow-pack vagy zsugortömítő kiszerezésben, gazdaboltok esetén kötegekben történik. A terméknek teljesítenie kell a „Vale of Evesham Asparagus” alábbi minőségi specifikációját:

**Méretek**

A terméket 15 cm és 22 cm közötti hosszúságú, kézzel egyenletesre vágott kötegekbe osztályozzák. A kötegen belüli sípok – felezőpontnál mért – átmérője a következő 4 mm-es tartományok valamelyikébe tartozik: 4-8, 8-12, 12-16, 16-20, 20-24 mm.

**Minőségi tulajdonságok**

Minden síp tiszta, friss és ép, valamint károsodástól, élő kártevőktől és progresszív betegségtől mentes.

<sup>(1)</sup> HL L 343., 2012.12.14., 1. o.

Csak minimális görbület lehetséges, és a késztermékbe szánt termékeknek egységes megjelenésűnek kell lenniük. 70 fokosnál nagyobb görbületű csúcs esetén a síp nem használható fel, továbbá a síp felezőpontjától induló görbület is kerülendő. Követelmény, hogy a sípok csúcsa zárt és minimális magtartalmú legyen.

3.3. *Takarmány (kizárólag állati eredetű termékek esetében) és nyersanyagok (kizárólag feldolgozott termékek esetében)*

—

3.4. *Az előállítás azon műveletei, amelyeket a meghatározott földrajzi területen kell elvégezni*

A növényt a termékleírásban meghatározott Vale of Evesham területén kell termesztetni.

3.5. *A bejegyzett elnevezést viselő termék szeletelésére, aprítására, csomagolására stb. vonatkozó egyedi szabályok*

A „Vale of Evesham Asparagus” forgalmazása átmérő és hosszúság szerinti osztályozáson alapul.

A termék értékesítése szupermarketek esetén pántolt köteg, flow-pack vagy zsugortömítő kiserelésben, gazdaboltok esetén kötegekben történik.

Átmérő szerint a terméket 4 mm-es tartományú csoportokra kell osztani, és kötelező a „Vale of Evesham Asparagus” minőségi specifikáció teljesítése.

3.6. *A bejegyzett elnevezést viselő termék címkézésére vonatkozó egyedi szabályok*

Az OFJ logót minden címkén ugyanabban a látómezőben kell feltüntetni, ahol a védett név van.

Az OFJ logót a helyes „formátumban” és legalább 15 mm-es átmérőben kell szerepeltetni.

A csomagoláson és az értékesítési hely minden anyagán fel kell tüntetni a termelő tanúsítási számát, amit az ellenőrző szerv ad ki.

4. **A földrajzi terület tömör meghatározása**

A terület Malvern Hills, Wychavon és Stratford upon Avon járási tanácsok területén található.

5. **Kapcsolat a földrajzi területtel**

A „Vale of Evesham Asparagus” ízét és állagát főként Vale of Evesham termesztési és talajviszonyai, valamint a termék legjobb termesztési módjára vonatkozó ismeretek és tapasztalatok határozzák meg. Vale of Evesham régi spárgatermesztő vidék, és a termékhez számtalan hagyomány kapcsolódik. Vale of Evesham arról híres, hogy ott terem a legjobb minőségű spárga.

Vale of Evesham mikroklímája, valamint az uralkodó talajtípusok döntő szerepet játszanak a termékminőség biztosításában. A földrajzi területen termesztett spárgára meghatározó hatást gyakorolnak a Severn (Worcestershire) és az Avon (Worcestershire és Warwickshire) folyók vízgyűjtőjének devoni homokkővéből kialakult mély homoktalajú, egyedi táblák. A homoktalaj jó vízelvezetésű és tavasszal gyorsan felmelegszik.

A „Vale of Evesham Asparagus” ízét a közvetlenül a fotoszintézisből származó elsődleges metabolitok (például cukrok), valamint a növény által a környezeti körülmények, gyakran pedig a növényi stressz következtében termelt másodlagos metabolitok adják. A gyökértörzs növekedését meghatározó mikroklíma és talajkörnyezet tehát döntő fontosságú a termék kialakulásában.

A mérsékelt éghajlatú Vale of Evesham meleg, száraz nyarai hajtásképződés idején segítik a fotoszintézist és biztosítják azt, hogy a hajtás kora ősziig zöld maradjon; a kései hajtás hosszú a rügyképződési idő és kialakul a „Vale of Evesham Asparagus” spárgasípok tipikus mérettartománya, továbbá a gyökérrendszer szénhidrátokkal töltődik fel, ami a következő évben szagosbűkköny jellegű illatot kölcsönöz a növénynek. A térség átlagos csapadékmennyisége 700 mm, ami jól eloszlik az év során és kiváltja az öntözést a hajtásképződés idején (július–október). A nyári hőmérséklet 15 és 30 °C között alakul. Tavasszal a talaj fokozatos felmelegedése finoman megszakítja a gyökértörzsek nyugalmi fázisát és már április elején elindítja a tenyészidőszakot. A tenyészidőszakra nagyon változó hőmérséklet jellemző, és ez a változatosság a talaj jellemzőivel együtt eredményezi azt az enyhe stresszt, amely segít kialakítani a „Vale of Evesham Asparagus” klasszikus ízét.

A „Vale of Evesham Asparagus” táblák homoktalaja megfelelő mélységet biztosít a gyökértörzsnek a mélyre hatoló gyökérzetet kialakításához, hogy tárolhatók legyenek a nyáron képződő cukrok. Ez javítja a gyökértörzs egészségi állapotát és még édesebbé teszi a növényt. Tavasz felmelegedésének köszönhető a korán induló tenyészidőszak. A talaj homokfrakciójának melegedése meredek hőprofíllal jellemezhető, ami megváltoztatja a rajta áthaladó spárga növekedési ütemét. Mindez segíti a másodlagos metabolitok keletkezését (beleértve az antocianinok egyensúlyát is), ez pedig jellegzetes ízt kölcsönöz a Vale of Evesham térségben termő spárgának.

A talaj reakciókészsége azt jelenti, hogy a talaj hőmérséklete gyorsan reagál a változó nappali és éjszakai hőmérsékletre, ez pedig tavasszal újabb enyhe stresszt jelent a gyökértörzsnek, hozzájárulva az íz és a jellegzetes Vale of Evesham tulajdonság kialakulásához. A talajból hiányzó jelentős agyagfrakció azt jelenti, hogy a talajnak kisebb a mechanikai ellenállása a sípokkal szemben, vagyis növekedésük során a sípok viszonylag szabadon mozoghatnak a talajban. A sípoknak így viszonylag egyforma átmérőjük és telt, lágy állaguk lesz.

A talaj és a mikroklíma egyedi kombinációja eredményezi a „Vale of Evesham Asparagus” jellegzetességének számító gyorsan növő sípokot, illetve ízt és állagot. A táblák váltása ugyan vetésforgóban történik, de a talajban felhalmozódó betegségtényezők miatt spárga mintegy 30 évig nem kerülhet újra beléjük. A legjobb spárgatáblák kőmentesek, mert így biztosított a hajtások zavartalan növekedése a talajon át a felszínig. Ez azért fontos, mert a túl sok kő rontja a hajtások minőségét. Nagyon fontos a jó helyszínválasztás, hiszen a fenti okok miatt nem minden tábla alkalmas a spárga termesztésére. Fontos továbbá az, hogy természető figyelembe vegye az adottságokat és csak olyan táblát válasszon, amelynél a helyes fekvés nem segíti a vízfolyásokba irányuló talajeróziót. A legjobb fekvésű táblák általában enyhén lejtnek. Nem véletlen tehát, hogy a spárgatáblák ezeken a spárga termesztésére leginkább alkalmas vízgyűjtő területeken találhatók.

A legjobb eredmények érdekében az egyes táblákat jól ismerő természetőnek mindig jól meg kell fontolnia, hogy mikor végzi el az előző évi hajtások összegyűjtését és kiszáradását, illetve a következő szedési időnyhez szükséges ágyások kialakítását. Fontos a talaj kellő szárazsága a traktor tömegének elbírásához, hogy minél kevésbé nyomódjanak össze a gyökerek. A spárgaágyások nedves talaja rosszul vezeti a vizet, és a további esőzések és a szedéskor bekövetkező taposás miatt gyorsan összenyomódik. A természetőnek ismernie kell a széllel járó kockázatot is egyes fajták esetében, amelyeknél a hajtás nem elég erős ahhoz, hogy a szedést követő fotoszintézis során egyenesen állva maradjon. Alacsony lignintartalmú fajták nem ültethetők szeles táblára, mert egyedeik a hajtásnövekedés során eldőlnék és a gyökerekben nem termelnek a következő évi gazdaságos termesztés fenntartásához elegendő szénhidrátot.

A szedők minden szedési időny elején spárgavágási képzésben részesülnek. A szedők rövid, recés kést használnak, amivel előbb megméri a helyes hajtásmagasságot, majd gyors nyomó-húzó mozdulattal közvetlenül a talajszint felett elvágják a hajtást anélkül, hogy azt a talajba nyomnák. A sípokot ezután a csúcsokat összeérintve tálcákra rakják, hogy ne legyen földes a növény ehető része.

Az időny során a természető a szaktudására támaszkodva dönti el, hogy melyik táblán mikor induljon a szedés. Hűvös időszakokban – amikor a talaj hőmérséklete 10 °C körül mozog – lelassul a fejlődés, és a helyes síphosszúság érdekében a szedést csak minden másnap szabad végezni. Ha azonban a talaj hőmérséklete 14 °C fölé emelkedik és a növény „beindul”, akkor a lehető leggyorsabban el kell végezni a betakarítást, szükség esetén akár napi kétszeri szedéssel.

Vale of Evesham hírnevét az itt termelt luxuszöldség, vagyis a helyileg „Gras” néven ismert spárga teremtette meg. Evesham az egyetlen olyan városi központ az Egyesült Királyságban, amelynek határain belül spárgatermesztés folyik; a spárga akkora gazdasági és kulturális jelentőséggel bír Vale of Evesham számára, hogy ezt a fenséges zöldséget egy komoly rendezvénnyel ünnepli, amire a világ minden tájáról ezrével érkeznek a látogatók. A térségben szervezett fesztivál célja a növény népszerűsítése és annak a közhasznú társaságnak az elősegítése, amelyben minden kérelmező tag, és amelynek egyetlen feladata a spárga népszerűsítése a területen belül. A Szent György napján induló Spárgafesztivál a Spárgafutással veszi kezdetét.

Bretfortonban a 650 éves a Fleece Inn szervezésében már legalább 35 éve rendezik meg az éves Spárgaarverést. A fűzfavesszővel hagyományos kötegekbe kötött legszebb helyi sípok („buds of gras”) árverésen találhatnak gazdára, vagy tombolán vesznek részt a Bretforton Silver Band támogatása céljából. Az egy kötegeért adott eddigi legmagasabb összeg 750 angol font volt; ezt az a Round of Gras pub (Badsey) fizette, amely – saját állítása szerint – a világ

egyetlen, spárgakötegről elnevezett pubja. A spárgához kapcsolódva számos egyéb eseményre is sor kerül a térségben április 23. és június 21. között (a szedési időszakban), amelyek során az ország egyik legkeresettebb finomsága megkóstolható, megvásárolható, elkészíthető és megismerhető.

A Vale of Evesham térségére jellemző spárgatermesztés hagyománya 1768-ig vezethető vissza – akkor látogatott a városba Arthur Young, a Mezőgazdasági Testület akkori titkára. 1771-ben megjelent, „A Six Months Tour of the North of England” című könyvében arról ír, hogy a spárgát Eveshamból Bath és Bristol piacára szállították eladásra. Egy eveshami polgárnak a Morning Chronicle című lapban 1782. augusztus 30-án megjelent levele is említést tesz a városból Bath és Bristol piacára szállított spárgáról.

A „General View of the Agriculture of the County of Worcester” című munkájában (1813) W Pitt több spárgamezőről tesz említést. (A mező ebben az értelemben nagyobb darab sík földterületet jelent.) 1830-ban a Royal Horticultural Society érmet adományozott Anthony New számára, az általa abban és az előző esztendőben a Vale of Evesham Society bemutatóin kiállított kiváló spárgaegyedek elismeréseként. (Lásd Gaut: A History of Worcs Agriculture, 294. oldal).

A kertészeti ágazatnak a 19. század utolsó negyedében bekövetkezett gyors fejlődése nyomán a Vale of Evesham térségében folyó spárgatermesztés területe is megnövekedett. C A Binyon „The L.B.G. Story” című könyvében (Litleton & Badsey Growers Ltd) számol be a spárgatermesztés és Vale of Evesham közötti történelmi kapcsolatáról. Az 1925 és 1981 között működő Vale of Evesham Spárgatermesztők Szövetsége a térségi spárgatermesztés népszerűsítését szolgálta.

A Badsey Society (www.badsey.org.uk) elmondásokon alapuló és fényképes bizonyítékokkal is alá tudja támasztani a térségben folytatott spárgatermesztés történetét.

#### **Hivatkozás a termék-leírás közzétételére**

(e rendelet 6. cikke (1) bekezdésének második albekezdése)

<https://www.gov.uk/government/publications/protected-food-name-vale-of-evesham-asparagus-pgi>

---





ISSN 1977-0979 (elektronikus kiadás)  
ISSN 1725-518X (nyomtatott kiadás)



**Az Európai Unió Kiadóhivatala**  
2985 Luxembourg  
LUXEMBURG

**HU**